

# M0 - Yes, No, or Maybe?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Com**

*Man, the future really is here, isn't it?*

**[00:04] Com**

*That was today's look into the  
wild world of home appliances.*

**[00:07] Com**

*Tomorrow we'll look at the secrets  
of the sponge gourd*

**[00:09] Com**

*everyone seems to be talking about.*

**[00:11] Com**

*See you then.*

**[00:13] Kei**

*That's it for tonight's Evening File.*

**[00:16] Kei\*\***

*We'll see you tomorrow.*

**[00:24] Ad**

Great work, everyone!

**[00:26] Kei**

Great work.

**[00:26] Ad**

Kunieda-san, I'm so sorry!

**[00:29] Ad**

That news flash script  
I gave you was a page short!

**[00:32] Kei**

That's all right.

**[00:33] Kei**

The show still went on just fine.

**[00:36] Kei**

It just surprised me, is all.  
You didn't hear my voice crack?

**[00:39] A**

Not at all! You sounded great, as usual!

**[00:41] Kei**

Then all's well that ends well.

**[00:43] Kei**

See you tomorrow.

**[00:44] Ad**

See you tomorrow!

**[00:48] Kei**

*These stupid assholes don't have  
a goddamned clue what they're doin'!*

**[00:52] Kei**

*This studio's staffed with incompetents.*

**SIGN** Yes, No, or Maybe?

**[01:06] Loc**

Here's tomorrow's on-location script  
and subject dossier.

**[01:08] Loc**

Sorry it's so late.

**[01:10] Kei**

Not at all.

**[01:12] Kei**

Thank you so much.

**[01:13] Kei**

*You better be sorry!*

**[01:14] Kei**

*You're always handin' your crappy  
scripts in at the last minute!*

**[01:17] Kei**

*Incompetent!*

**[01:18] Kei**

I'm interviewing an animator, then?

**[01:21] Loc**

Yeah, he's doing the new  
opening for *The News*.

**[01:24] Loc**

Not sure why we need to  
do a story on it, personally...

**[01:27] Kei**

It's all hands on deck for  
the show's renewal, I suppose.

**SIGN** Asuo Keiichi is reinventing the nightly news.

**[01:31] Loc**

Our producer, Shitara-san, really does  
like arranging things, doesn't he?

**[01:34] Loc**

The interviewee's a great guy,  
though. No worries.

**[01:37] Kei**

I'm glad to hear it.

**[01:52] Kei**

*"Newscaster" is a curious occupation.*

**[01:57] Kei**

*You're on TV, so you're a bit like a celebrity,*

**[02:00] Kei**

*but status-wise, you're a cog in a machine.*

**[02:03] Kei**

*You can collect a good paycheck  
without selling yourself constantly,*

**[02:07] Kei**

*but as long as you're on TV,*

**[02:09] Kei**

*you have to refrain from activities  
that might turn the viewers against you.*

**[02:15] Kei**

*But, look...*

**[02:17] Kei**

*Sometimes I wanna thumb through the  
trashy mags at the convenience store,*

**[02:20] Kei**

*or buy just 100 grams of pre-prepared meals  
at the department store grocery,*

**[02:23] Kei**

*or clap back at a taxi driver  
who's mouthing off at me.*

**[02:28] Kei**

*If I had to always keep on  
my newscaster face,*

**[02:31] Kei**

*holding back on all those little things...*

**[02:34] Kei**

*I'd suffocate and die.*

**[02:37] Kei**

*I spend time as this almost  
sus-looking character*

**[02:42] Kei**

*to let out all the stress  
"Kunieda Kei" can't.*

**[02:48] Kei**

*The brief minutes I spend like this  
are a precious breath of fresh air.*

**[02:54] Kei**

*I'm droolin' here!*

**[02:57] Kei**

*Time to dig in!*

**[03:00] Kei**

*So good!*

**[03:05] Cas**

*Good evening. I'm News  
Network Broadcaster Aidawara.*

**[03:08] Cas**

*A quick report on the shark  
found in Yodogawa, Osaka.*

**[03:11] Cas**

*We have a reporter on scene.  
Okehazama-san, over to you.*

**[03:13] Cas**

*This is Okehazama here in Yodogawa.*

**[03:20] Kei**

Better review that stuff, I guess.

**SIGN** Tsuzuki Ushio

Recent Works

ITORY, "Mineral Water Born in the Mountains"

ITORY, "Tea Craft"

Shishin Food Products, "SIO Ramen"

Kanai Pharmaceuticals, "E4 Premium Eyedrops"

KB Cosmetics, "FAKE" Brand ads

bv, "More Family Connections" series

**[03:23] Kei**

Tsuzuki Ushio, huh?

**[03:32] Kei**

Oh, it's one of these?

**[03:35] Kei**

Move the model an inch, film it,  
then move it another inch...

**[03:39] Kei**

What kind of weirdo likes doing that stuff?

**[03:42] Kei**

*"Tsuzuki Ushio, 27 years old."*

**[03:45] Kei**

*Same age as me, huh?*

**[03:46] Kei**

*"Began making original stop-motion pieces  
while attending art school."*

**[03:51] Kei**

*Streaming sites catapulted him  
to worldwide attention.*

**[03:54] Kei**

*His animated short depicting  
a bird's life from hatching to death*

**[03:57] Kei**

*racked up over ten million views."*

**SIGN** Tsuzuki Ushio at Awards Ceremony

**[04:03] Kei**

Prettyboy, huh?

**SIGN** He is openly bisexual.

**[04:08] Kei**

What if he falls for me?

**[04:17] Kei**

Kunieda Kei.

**[04:18] Kei**

Can you keep up the masquerade another day?

**[04:26] Kei**

*I thought this place looked familiar...*

**[04:28] Kei**

*It's my neighborhood.*

**SIGN** Saito Contractors

**[04:32] Sign**

*Wow, I wonder if we shop  
at the same stores...*

**[04:39] Dir**

The first floor is his  
studio-slash-workshop.

**[04:41] Dir**

The second floor is where he lives.

**[04:42] Dir**

The front door is this way.

**[04:48] Ad**

You think he's asleep?

**SIGN** Tsuzuki

**[04:55] Ushi**

Hey.

**[04:57] Loc**

Good morning, Tsuzuki-san.

**[04:59] Loc**

We're very sorry to wake you.

**[05:00] Kei**

*This jerk!*

**[05:01] Ushi**

I really am sorry.

I thought it was tomorrow.

**[05:02] Kei**

*Who does he think he's fooling  
with that yawning act?*

**[05:05] Loc**

Oh, no! Didn't they call you yesterday?

**[05:06] Kei**

*We freakin' told you when  
the interview was scheduled!*

**[05:08] Ushi**

Do I have time to wash up and change?

**[05:08] Kei**

*Even if you're not gonna have tea prepared,*

**[05:10] Kei**

*at least be waitin' like a proper adult!*

**[05:10] Loc**

We'll get some exterior shots.

**[05:13] Loc**

Is it all right if Kunieda waits inside?

**[05:16] Ushi**

Sure.

**[05:17] Loc**

Oh, this is Kunieda.

He'll be handling the interview.

**[05:21] Loc**

He's our secondary newscaster  
for *Evening File*.

**[05:24] Kei**

A pleasure. I'm Kunieda Kei.

**[05:27] Kei**

Let's have a great interview.

**[05:29] Ushi**

Hey.

**[05:30] Kei**

I'll do my best to make it good, so—

**[05:32] Ushi**

Just do whatever.

**[05:34] Ushi**

I'm sure you've got better things to do.

**[05:35] Ushi**

I don't have a lot of time  
for cameras, either.

**[05:38] Ushi**

I'm on a deadline, after all.

**[05:41] Kei**

*Yeah, right! "Great guy," my ass!*

**[05:53] Kei**

Is it all right that I put my things there?

**[05:57] Ushi**

Go ahead.

**[06:00] Kei**

Do you handle all the work yourself?

**[06:02] Ushi**

No money for assistants.

**[06:05] Kei**

*Yeah, I'll bet!*

**[06:07] Kei**

That must be hard.

**[06:08] Ushi**

Nah, I'm grateful just to be able  
to make a living doing it.

**[06:12] Ushi**

I'm getting paid for my hobby, more or less.

**[06:16] Kei**

*Good on you for getting it!*

**[06:18] Kei**

*Creators are always up their asses  
about how important they are...*

**[06:22] Ad**

Tsuzuki-san, are you ready?

**[06:25] Ad**

We'd like to get some footage  
of you in the studio, first.

**[06:28] Ushi**

Sure thing.

**[06:29] Ad**

If there's anything you don't want  
on-camera, feel free to hide it.

**[06:33] Ushi**

There's not.

**[06:35] Kei**

*Oh, hey... he can be kinda chill, too.*

**[06:38] Kei**

*He should do that more oft—*

**[06:41] Loc**

You idiot!

**[06:42] Ad**

I'm sorry!

**[06:43] Loc**

Darn it...

**SIGN** Japanese Pronunciation Inflection Dictionary

**[06:45] Ad**

I'm sorry, I'm sorry!

**[06:46] Kei**

Are you all right?

**[06:47] Ad**

Kunieda-san... I'm so sorry.

**[06:49] Kei**

Really, it's nothing.

**[06:50] Kei**

*Damn klutz!*

**[06:52] Kei**

You weren't hurt?

**[06:54] Ad**

No... I'm so sorry.

**[06:58] Kei**

What is it?

**[07:00] Ushi**

Oh... nothing—

**[07:02] Loc**

Okay, let's get rolling!

**[07:04] Staff**

Sure!

**[07:06] Kei**

*Crap! The nightly roundtable  
is about to start!*

**[07:09] Kei**

*How could I have forgotten to tape it?*

**[07:13] Kei**

*Asuo-san is moderating,  
so I can't afford to—*

**[07:20] Kei**

That was close!

**[07:22] Kei**

Oh, crap!

**[07:25] Kei**

Thank goodness... it's intact.

**[07:27] Ushi**

Hey!

**[07:29] Ushi**

You bastard...

**[07:30] Ushi**

You just leap out into the road,

**[07:32] Ushi**

and your first concern is your damned food?!

**[07:35] Kei**

*Oh, please. You're unscathed  
enough to bitch about it...*

**[07:38] Ushi**

Hey! You're not going anywhere!

**[07:40] Kei**

Let me go, you—

**[07:46] Ushi**

Ow...

**[07:48] Kei**

*Tsuzuki... Ushio?*

**[07:53] Kei**

*Don't worry.*

**[07:54] Kei**

*He won't know you're Kunieda Kei.*

**[07:56] Ushi**

What's your problem, anyway?

**[07:59] Ushi**

C'mon, help me get my bike up!

**[08:02] Ushi**

My hand hurts and feels stiff.

**[08:05] Ushi**

I think you bent the frame...

**[08:07] Kei**

How much do you want?

**[08:10] Kei**

For the bike and  
the treatment for your hand.

**[08:12] Kei**

Hundred thousand? Two hundred thousand?  
Name your price.

**[08:15] Kei**

I can cover it.

**[08:17] Kei**

Look, I'm in a hurry!

**[08:19] Ushi**

You're in a hurry, so you can  
just ignore the light?

**[08:22] Kei**

I didn't ignore the light.

**[08:24] Kei**

It was green!

**[08:27] Kei**

There're no cameras set up,  
and no other witnesses.

**[08:30] Kei**

So it's your word against mine.

**[08:33] Kei**

Just let me pay to fix—

**[08:37] ---**

Ow!

**[08:37] ---**

Ow! That hurt me, too, dumbass!

**[08:41] Ushi**

You made me use my injured hand...

**[08:43] Kei**

What's wrong with you?!

**[08:44] Ushi**

Who in the world raised you?!

**[08:46] Ushi**

Why wasn't "I'm sorry" the first  
thing outta your mouth?!

**[08:50] Ushi**

Only trash can't manage  
a simple "thanks" or "sorry"!

**[08:55] Kei**

My bad.

**[08:56] Ushi**

You little...

**[08:57] Ushi**

I'll wallop you with my good hand this time!

**[09:01] Ushi**

Darn it...

**[09:02] Ushi**

Look. Help me walk the bike, would you?

**[09:05] Ushi**

My foot hurts, too.

**[09:07] Kei**

Fine...

**[09:18] Ushi**

I see your bag.

**[09:22] Ushi**

The gyudon at Sudo-tei is pretty great, huh?

**[09:26] Ushi**

The... broth, sauce,  
whatever you'd call it...

**[09:29] Ushi**

It's been different lately, right?

**[09:30] Kei**

I hear you.

**[09:33] Kei**

They changed the ratio of sugar  
and soy sauce slightly.

**[09:35] Ushi**

Right?

**[09:37] Ushi**

Do you eat it in?

**[09:38] Kei**

Take-out only.

**[09:40] Ushi**

I sometimes eat in,  
but their beer is the worst.

**[09:46] Kei**

Beer is the same everywhere.

**[09:48] Ushi**

Hard disagree!

**[09:49] Ushi**

The head's totally run down  
by the time it reaches the table.

**[09:53] Ushi**

I don't know if the pourer sucks at his job or the server is slow or what...

**[09:59] Ushi**

Feelings on yakitori?

**[10:00] Kei**

Positive.

**[10:01] Ushi**

Tanmi-ya behind the post office has the good stuff.

**[10:06] Kei**

Do they do take-out?

**[10:07] Ushi**

Heck yeah, they do!

**[10:12] Ushi**

That's cold!

**[10:16] Kei**

Well, bye.

**[10:17] Ushi**

Wait, hang on!

**[10:19] Kei**

What now?

**[10:20] Ushi**

We're not done yet!

**[10:22] Ushi**

By the way, why aren't you asking?

**[10:25] Kei**

About what?

**[10:26] Ushi**

About all the stuff I have lying around...

**[10:28] Ushi**

Aren't you curious about who I really am?

**[10:31] Kei**

*I already know, stupid!*

**[10:33] Kei**

No interest.

**[10:34] Ushi**

I don't think it's about interest...

**[10:37] Ushi**

Ah, well.

**[10:38] Ushi**

I make videos.

**[10:41] Ushi**

I create everything by hand.

**[10:43] Ushi**

And I just got a big contract which I'm in the middle of planning out.

**[10:47] Ushi**

I'm even getting TV interviews about it.

**[10:51] Ushi**

A disabled left hand is really going to set me back.

**[10:54] Ushi**

So you should take some responsibility and help me for a while.

**[10:58] Kei**

No way.

**[10:59] Ushi**

Are you really in a position to refuse?

**[11:00] Kei**

I already told you I'd pay!

**[11:02] Kei**

Get yourself a part-timer or something!

**[11:04] Ushi**

Always money, money, money...

**[11:06] Ushi**

Don't you feel ashamed of yourself?

**[11:08] Kei**

Hell no!

**[11:10] Kei**

Let's get this straight.

**[11:12] Kei**

I'm not a millionaire or anything!

**[11:14] Kei**

I'm working my ass off all the damn time,

**[11:17] Kei**

trying to make as much money as I can!

**[11:19] Kei**

And I wanna use that money to take responsibility!

**[11:21] Kei**

I guess you think that's wrong, huh?!

**[11:23] Kei**

But I'm not one bit ashamed!

**[11:29] Kei**

What now?

**[11:30] Ushi**

Well, you've got a point!

**[11:33] Ushi**

You're a pretty convincing person, you know.

**[11:37] Kei**

Don't expect me to celebrate.

**[11:38] Ushi**

What's your name?

**[11:41] Ushi**

Your name.

**[11:43] Ushi**

I'm Tsuzuki.

**[11:46] Kei**

*I didn't think that far ahead...*

**[11:48] Kei**

*A name... just make up a name...*

**[11:51] Kei**

*If he's "Tsuzuki..."*

**[11:54] Kei**

Owari.

**[11:55] Ushi**

Wow, Owari?

**[11:58] Ushi**

Tsuzuki, continuation... and Owari, ending...

**[11:59] Ushi**

They're kind of close. Or maybe not, huh?

**[12:03] Ushi**

What's your first name?

**[12:04] Owa**

Why do you care?

**[12:06] Ushi**

Well, fair enough.

**[12:08] Ushi**

Tomorrow night, come by for two hours.

**[12:11] Ushi**

You can pick the time yourself.

**[12:14] Owa**

Did you hear what I said?

**[12:16] Ushi**

Seriously, the job isn't hard.

**[12:19] Owa**

*Wait just a damn minute!*

**[12:20] Ushi**

You're an interesting guy.

**[12:23] Ushi**

It'd be a shame to let things end like this.

**[12:25] Owa**

*No, let's end it!*

**[12:27] Owa**

*I named myself "ending" for a reason, dude!*

**[12:29] Ushi**

I'll pay you a bit, too.

**[12:31] Owa**

How much?

**[12:32] Ushi**

How about a bowl of gyudon per day?

**[12:36] Owa**

Cheap-ass...

**[12:39] Ushi**

See you tomorrow.

**[12:40] Owa**

Will not.

**[12:42] Owa**

I ain't comin', got it?

**[12:45] Owa**

I ain't, got it?

**[12:48] Owa**

I ain't comin'!

**[12:50] Owa**

No way in hell am I comin'!

**SIGN** Tsuzuki

**[12:54] Ushi**

Hey!

**[12:57] Owa**

I left my gyudon here last night.

**[13:00] Ushi**

I ate it.

**[13:03] Owa**

Thief!

**[13:08] Owa**

What's this stuff?

**[13:09] Ushi**

I'm making an animation for  
the opening of a news program.

**[13:14] Owa**

*Tell me somethin' I don't know!*

**[13:16] Ushi**

I wanted to create a scene like  
the Shibuya Scramble Crossing.

**[13:21] Owa**

You're a masochist.

**[13:22] Ushi**

I want you to paint them.

**[13:24] Owa**

Hell no!

**[13:25] Ushi**

Just paint them however  
you think looks best.

**[13:29] Owa**

So I can paint their faces green?

**[13:31] Ushi**

Do what you like, within reason.

**[13:33] Ushi**

When it's done, you'll  
be able to brag about it.

**[13:35] Ushi**

"I'm the one who painted that!"

**[13:38] Owa**

Who'd brag about that?

**[13:40] Owa**

*I'm already on TV plenty!*

**[13:42] Ushi**

Boy, my hand hurts...

**[13:45] Ushi**

They said it was a strain.

It'll take two or three weeks to heal!

**[13:49] Ushi**

Dunno what'll happen

if I miss my deadline...

**[13:52] Ushi**

The client's a TV station, after all...

**[13:54] Ushi**

I might be blacklisted from the industry!

**[13:57] Ushi**

I might even get fined

for breach of contract!

**[14:01] Owa**

Fine! I'm doin' it, already!

**[14:08] Owa**

What? I'm not taking revisions.

**[14:10] Ushi**

Actually, I'm impressed.

**[14:12] Ushi**

You took it more seriously than I expected.

**[14:15] Owa**

What?

**[14:16] Ushi**

A person's personality  
comes out in their work.

**[14:19] Ushi**

More than they ever realize.

**[14:22] Ushi**

You're a fast learner,  
you're smart, and you're quick.

**[14:27] Ushi**

But despite your insistence,  
you did a proper coloring job.

**[14:30] Ushi**

You're surprisingly honest. Timid, even.

**[14:33] Owa**

You said to do it "within reason"!

**[14:36] Ushi**

Even so, you still did it correctly.

**[14:39] Ushi**

You're an honest guy, for better or worse.

**[14:42] Ushi**

From the way you act,  
I thought you'd be more of a troll.

**[14:46] Ushi**

Keep up the good work!

**[14:47] Owa**

*He pisses me off!*

**[14:49] Owa**

*Don't act like you know me!  
We only met yesterday!*

**[14:53] Owa**

*And his certainty about it  
pisses me off even more!*

**[14:56] Owa**

*You ain't even seen through  
my disguise, loser!*

**[14:58] Ushi**

Kunieda Kei.

**[15:00] Ushi**

He's a newscaster... ever heard of him?

**[15:03] Kei**

*Is he trying to set me up?*

**[15:05] Ushi**

I had an interview with him recently.

**[15:08] Ow**

Oh?

**[15:10] Ow**

*Seriously, what's he playing at?*

**[15:12] Ushi**

I was rude to him.

**[15:15] Ushi**

I had a separate TV interview before him.

**[15:19] Ushi**

A newscaster around the same age came by.

**[15:22] Ushi**

He was all smiles at first.

**[15:25] Ushi**

But when I left for a second,  
he started shouting insults at the PA,

**[15:30] Ushi**

and even kicked him really hard...

**[15:32] Ushi**

When I got back, he was all smiles again.

**[15:36] Ushi**

I could feel my skin crawl in disgust.

**[15:40] Ushi**

It made me remember the people who  
treated me like vermin when I started out

**[15:45] Ushi**

who suddenly changed their tune  
the moment I made a name for myself.

**[15:53] Ushi**

I realized I still held a grudge,

**[15:56] Ushi**

and I was so annoyed at my own  
pettiness that I couldn't work.

**[16:00] Ushi**

I went to sleep in a huff,  
and then Kunieda-san came by.

**[16:05] Ushi**

I was convinced he'd be abusing  
his underlings in private, too.

**[16:09] Ushi**

I was brusque with him.

**[16:11] Ushi**

But a PA knocked over his bag,  
and Kunieda-san smiled at him.

**[16:17] Ushi**

He even asked if he was okay!

**[16:20] Ushi**

With that well-worn, dog-eared  
inflection guide in his hand...

**[16:23] Owa**

*You bought that act, huh?*

*Wow, what a simpleton!*

**[16:26] Ushi**

I think he actually works really hard.

**[16:30] Ushi**

But I treated him badly due to  
my own foolish prejudice.

**[16:35] Ushi**

I'm supposed to see him again,

**[16:37] Ushi**

but I'm not sure he'll  
forgive me if I apologize.

**[16:39] Owa**

You're such an asshole.

**[16:41] Owa**

If the only reason you

apologize is to be forgiven,

**[16:43] Owa**

you shouldn't bother.

**[16:45] Owa**

It means you're not really serious.

**[16:48] Ushi**

Surprisingly sound advice  
from a scoundrel like you.

**[16:51] Owa**

Shut up!

**[16:52] Ushi**

You're right, though.

**[16:54] Ushi**

I should apologize, regardless.

**[16:57] Loc**

Okay, cut! We're all clear.

**[17:00] Pa**

Great work!

**[17:01] Ushi**

I'm sorry.

**[17:01] Pa**

Okay!

**[17:03] Ushi**

I was rude to you before.

**[17:06] Ushi**

I had my reasons, but I shouldn't  
have taken it out on you.

**[17:10] Ushi**

At any rate, I'm sorry.

**[17:12] Kei**

*Check it out! He really apologized!*

**[17:15] Kei**

Really, I wasn't offended...

**[17:18] Ushi**

Really?

**[17:19] Kei**

Of course not.

**[17:20] Ushi**

Oh, good!

**[17:22] Ushi**

A friend of mine said I should apologize.

**[17:25] Kei**

Oh, really?

**[17:26] Kei**

*"Friend"? Is he talkin' about me?!*

**[17:29] Kei**

*As if! I ain't your friend, bub!*

**[17:31] Ushi**

We just met recently.

**[17:33] Ushi**

He's a bit odd, of course..

**[17:35] Ushi**

He's got such a foul mouth...

**[17:37] Ushi**

Yes, I'm sure you'd die before you said some of the things he does.

**[17:42] Kei**

Do you think so?

**[17:43] Kei**

*You bastard!*

**[17:45] Ushi**

By the way, do you have that inflection dictionary with you today?

**[17:49] Kei**

Yes. I don't need it for location work,

**[17:52] Kei**

but it's a bit of a lucky charm.

**[17:54] Kei**

When I'm nervous before a live show, I like to flip through it.

**[18:00] Kei**

When you're nervous, it's important to find comfort in routine.

**[18:03] Ushi**

Your voice is very soothing.

**[18:07] Ushi**

It's so soft and rich,

**[18:10] Ushi**

and you're articulate without being slow.

**[18:13] Ushi**

I guess you'd have to study daily to achieve that.

**[18:16] Kei**

I'm afraid I still have a lot to learn.

**[18:18] Ushi**

So do I.

**[18:21] Ushi**

Everything I create is a long series of "If only I'd done this or that."

**[18:27] Ushi**

When I'm frustrated over how one project turned out,

**[18:29] Ushi**

the only way to clear my head

is to start a new project.

**[18:33] Kei**

That's a great story.

**[18:35] Kei**

You should have let it out  
while the cameras were rolling.

**[18:39] Ushi**

Heck no.

**[18:58] Ushi**

Here.

**[18:59] Owa**

What?

**[19:00] Ushi**

Sometimes I'm so engrossed in my work,  
I don't hear the doorbell.

**[19:04] Owa**

Seems a little careless...

**[19:46] Owa**

Who's the alien, anyway?

**[19:47] Ushi**

An Earthling from the future.

**[19:50] Ushi**

A descendant of humanity

**[19:51] Ushi**

after they moved to other planets  
when Earth was destroyed.

**[19:55] Ushi**

But he's all alone now.

**[19:58] Ushi**

The sight of how many people used  
to be on Earth brings him to tears.

**[20:04] Owa**

That's dark.

**[20:07] Ushi**

Creative types do tend towards the dour.

**[20:11] Owa**

*This guy? Dour?*

**[20:14] Ushi**

They want to do another shoot here tomorrow.

**[20:17] Ushi**

I guess I can't do any work today.

**[20:20] Owa**

Doesn't it annoy you, having to bow  
to someone else's schedule,

**[20:23] Owa**

letting in cameras  
and interrupting your work?

**[20:28] Ushi**

I'm sure it's inconvenient for them, too.

**[20:30] Ushi**

Carrying all that heavy equipment around...

**[20:33] Ushi**

Besides, I like seeing Kunieda-san.

**[20:37] Ushi**

I always thought I was a pretty quiet guy,

**[20:41] Ushi**

but something about him  
just gets the words flowing.

**[20:45] Ushi**

He's good at listening...  
or asking questions, I guess.

**[20:50] Ushi**

Say, Owari, do you have a girlfriend?

**[20:53] Owa**

No way! Girls are annoying.

**[20:56] Ushi**

A boyfriend, then?

**[20:57] Owa**

Double no!

**[20:59] Ushi**

What kind of person  
hates both men and women?

**[21:02] Ushi**

Or are you mostly just  
in love with yourself?

**[21:07] Owa**

Back off!

**[21:09] Ushi**

Hey, watch out!

**[21:11] Ushi**

You almost hit the set!

**[21:13] Ushi**

Hey!

**[21:18] Owa**

*Run your stupid mouth all you like!*

**SIGN** Tsuzuki

**[21:22] Sign**

*You still haven't even  
realized who I really am!*

**[21:31] Shi**

Thanks for taking time out of  
your schedules, both of you.

**[21:36] Both**

Not at all.

**[21:37] Kei**

*Why do I need to have dinner  
with this jerk now\*?!*

**[21:41] Kei**

Dammit... if the invitation\*  
hadn't been from my producer,

**[21:43] Kei**

*I'd have turned it down flat!*

**[21:44] Set**

Ushio-kun. Are things going smoothly?

**[21:47] Ushi**

You could come to see it  
yourself, Shitara-san.

**[21:51] Shi**

I prefer to wait for the finished product.

**[21:53] Ushi**

I hope you won't have any complaints  
after waiting that long.

**[21:57] Shi**

Don't worry. I'm a fan of yours.

**[22:00] Shi**

And I have free rein on this  
project, so I'm not worried.

**[22:04] Ushi**

I'm afraid that just makes me  
even more nervous!

**[22:09] Ushi**

Speaking of, Kunieda-san...

**[22:12] Ushi**

What made you want to be a newscaster?

**[22:14] Kei**

That's quite sudden...

**[22:16] Ushi**

Actually, I've been wondering that for a while.

**[22:19] Ushi**

I just couldn't find the right time to ask.

**[22:23] Shi**

You didn't actually want to at first, right?

**[22:26] Kei**

You knew that, sir?

**[22:28] Shi**

Everyone knows it.

**[22:30] Shi**

Everyone around the station, at least.

**[22:33] Ushi**

You didn't want to?

**[22:38] Kei**

I originally took the test  
for a regular staff position.

**[22:43] Kei**

But in the final interview  
with the president,

**[22:45] Kei**

he suddenly asked if I might  
try reading the news...

**[22:48] Ushi**

He saw talent in you, I suppose.

**[22:51] Kei**

I wonder.

**[22:53] Kei**

When I asked him why,  
he said I had "good nasals."

**[23:00] Ushi**

Nasals?

**[23:02] Shi**

It means that when he says a hard "g,"

**[23:05] Shi**

he sounds it a little through the nose.

**[23:07] Ushi**

How, exactly?

**[23:09] Shi**

It's kind of like an "ng" sound,  
though that's a bit exaggerated.

**[23:13] Shi**

"Forget" becomes "for-nget"  
and "vulgar" becomes "vul-ngar".

**[23:17] Shi**

Those are nasals.

**[23:19] Shi**

But if the "g" comes at the start of a word,  
you just pronounce it normally.

**[23:25] Shi**

Like "garage" or "gold".

**[23:27] Shi**

Though there's a little more  
to it, of course...

**[23:29] Ushi**

Does any of that really matter?

**[23:33] Shi**

Voices that fail to master the nasal consonant  
are a little harder on the ears.

**[23:36] Shi**

You'd be surprised what  
a difference it makes.

**[23:40] Shi**

Oh, now...

**[23:44] Shi**

Excuse me a minute.

**[23:45] Shi**

Go ahead and eat without me.

**[23:48] Ushi**

Kunieda-san?

**[23:50] Kei**

Yes?

**[23:50] Ushi**

Why didn't you say no when they asked you to read the news?

**[23:55] Kei**

I thought fate was trying to tell me something, I suppose.

**[23:58] Ushi**

I see.

**[23:59] Ushi**

I may not really get that whole "nasals" thing,

**[24:03] Ushi**

but I do think your voice is very easy on the ears.

**[24:07] Ushi**

It's not just that you have a nice voice.

**[24:12] Ushi**

I suppose there's a lot of technique involved that a layman wouldn't understand.

**[24:15] Ushi**

You really are amazing.

**[24:18] Kei**

It's nothing, really...

**[24:21] Kei**

*What's with this guy?!*

**[24:22] Kei**

*Quit starin' at me like that!*

**[24:28] Kei**

*You never look at Owari that way...*

**[24:32] Kei**

*Wait, what am I thinking?!*

**[24:34] Ushi**

Kunieda-san?

**[24:36] Ushi**

Are you all right?

**[24:37] Kuni**

Oh, er...

**[24:39] Kuni**

If I might ask, how have  
things been with your friend?

**[24:43] Kuni**

You know, the one you mentioned before...

**[24:45] Ushi**

Oh, him...

**[24:48] Ushi**

I think he's mad at me.

**[24:50] Ushi**

I said something to him...  
I didn't mean anything by it,

**[24:53] Ushi**

but I think it set him off.

**[24:55] Kei**

I see...

**[24:56] Ushi**

He'll be fine, though.

**[24:59] Kei**

*How can you be so flippant about it?!*

**[25:01] Kei**

*Try and give a crap!*

**[25:03] Ushi**

I call him my friend, but...

**[25:05] Ushi**

I really only know his  
last name and cell number.

**[25:08] Ushi**

The last name he gave sounded fake,

**[25:12] Ushi**

but when I ask more,  
he gets mad or ignores me.

**[25:14] Ushi**

I figure he doesn't want to tell me.

**[25:19] Ushi**

He just barges in,  
hangs around, then leaves,

**[25:25] Ushi**

like a stray cat... I never  
know what he's thinking.

**[25:30] Ushi**

It's strange, really...

**[25:31] Ushi**

I prefer to work alone.

**[25:35] Ushi**

At least, I thought I did.

**[25:38] Ushi**

But when he's at my place, hanging out,

**[25:41] Ushi**

flipping through a manga,  
watching TV, muttering to himself...

**[25:47] Ushi**

I'm not even thinking about it,

**[25:50] Ushi**

but working while I listen  
to him feels nice...

**[25:55] Ushi**

it's calming.

**[26:09] Owa**

I just ate, but I'm still hungry...

**[26:20] Owa**

What?

**[26:21] Ushi**

*Sorry about before.*

**[26:23] Owa**

I don't forgive you.

**[26:25] Ushi**

*Yeah, but I still need to apologize.*

**[26:29] Ushi**

*Just like you taught me.*

**[26:31] Owa**

You're *really* pissing me off now.

**[26:32] Ushi**

*Want to stop by for some yakitori?*

**[26:35] Ushi**

I bought some from  
the place I mentioned earlier.

**SIGN** Tanmi-ya

**[26:39] Ushi**

I had a good meal earlier,

**[26:41] Ushi**

but I'm already hungry again.

**[26:45] Ushi**

*What do you say?*

**[26:49] Owa**

Fine.

**[26:51] Both**

Let's eat!

**[26:54] Both**

*Crap! I can't eat like this...*

**[26:58] Ushi**

Hey, what's the matter? Are you still mad?

**[27:01] Owa**

I don't want you watching me eat.

**[27:04] Ushi**

Why not?

**[27:05] Owa**

I... I've got bad teeth.

**[27:08] Owa**

It's why I'm always wearing a mask.

**[27:09] Shio**

I thought you were afraid of getting sick.

**[27:11] Owa**

That's part of it, too!

**[27:13] Owa**

Just don't peek, okay?

It'll hurt my feelings.

**[27:25] Ushi**

Hey, Owari...

**[27:27] Owa**

What? Lemme eat in peace.

**[27:29] Ushi**

If your teeth bother you,  
you can get them fixed.

**[27:33] Ushi**

Though apparently, it hurts.

**[27:36] Owa**

It's fine.

**[27:37] Ushi**

Why?

**[27:38] Ushi**

If money's an issue, I'll lend you some.

**[27:41] Ushi**

Or, wait... You said you had money...

**[27:44] Wa**

What are you, stupid?

**[27:46] Wa**

Don't lend money to someone you barely know.

**[27:49] Ushi**

You're not just "someone," though.

**[27:53] Ushi**

I'm happy to lend you money,  
because I don't care if you pay it back.

**[27:58] Owa**

I'm not taking your money.

**[27:59] Ushi**

Then you're just gonna wear a mask  
for the rest of your life?

**[28:08] Owa**

Yes!

**[28:09] Owa**

I'm going to wear a mask  
for the *rest of my life!*

**[28:13] Owa**

You got a problem with that?

**[28:15] Owa**

Does that *offend* you somehow?!

**[28:20] Owa**

I'm leaving.

**[28:21] Ushi**

Hey! Wait!

**[28:24] Owa**

Let me go! Don't touch me!

**[28:28] Ushi**

Would you chill out?!

**[28:30] Ushi**

Where'd all that come from?

**[28:32] Kei**

I just decided I wanted to leave.

**[28:34] Kei**

You got a problem?

**[28:35] Ushi**

Not a problem, exactly...

I'm just asking *why*.

**[28:38] Ushi**

Is it really worth getting angry about?

**[28:40] Owa**

Shut up.

**[28:42] Owa**

Just shut up!

**[28:44] Ushi**

Owari!

**[28:46] Owa**

Shut up!

**[28:47] Owa**

Shut up, shut up!

**[28:50] Owa**

*Owari isn't my name!*

**[28:55] Owa**

*But I'm not "Kunieda-san," either...*

**[28:58] Owa**

*I don't know who I am anymore.*

**[29:00] Owa**

*Why? When did it all get so weird?*

**[29:05] Owa**

*If I hadn't met you that night...*

**[29:09] Owa**

*This is all your fault!*

**[29:11] Ushi**

Hey...

**[29:14] Owa**

It's your fault.

**[29:15] Ushi**

Okay, I'll accept that.

**[29:17] Ushi**

But I can't make it right unless  
you tell me what I did wrong!

**[29:23] Ushi**

Do you have that little trust in me?

**[29:27] Ushi**

You can't just tell me how you really feel?

**[29:30] Ushi**

If I matter so little to you, why did  
you keep coming to see me?

**[29:33] Ushi**

I know I dragged you into this at first.

**[29:37] Ushi**

But you kept coming after that!

**[29:40] Ushi**

Even when there was no more work to do...

**[29:42] Ushi**

I thought you were enjoying it. Was I wrong?

**[29:45] Ushi**

I enjoyed it!

**[29:47] Owa**

I... liked it.

**[29:52] Ushi**

But you don't now?

**[29:54] Owa**

No...

**[29:56] Owa**

My head's full of things  
I never thought about before.

**[30:00] Owa**

It's all your fault. It's all your fault!

**[30:04] Ushi**

Explain it to me, then.

**[30:07] Owa**

No!

**[30:08] Ushi**

Explain!

**[30:09] Owa**

Why?!

**[30:10] Ushi**

Because I want to know!

**[30:12] Ushi**

I want to really understand you!

**[30:22] Owa**

*His eyes are so beautiful...*

**[30:44] Owa**

What the hell's wrong with you?! Pervert!

**[30:47] Owa**

You disgust me! Asshole!

**SIGN** Conference Room

**[31:03] Kei**

Excuse me.

**[31:11] Kei**

*Asuo-san's in the hospital?*

**[31:12] Chief**

*Early-stage stomach cancer.*

**[31:14] Chief**

*Fortunately, it's entirely treatable,*

**[31:18] (Flashback) Chief**

but he'll need to focus  
on recovery for a while.

**[31:21] (Flashback) Shi**

So, we'd like you to pinch hit for him  
as moderator of *The News*.

**[31:29] (Flashback) Shi**

There's no replacement for  
Asuo Keiichi at our station.

**[31:32] Shi**

*His name recognition,  
his talent, his grace...*

**[31:35] Shi**

*Everyone I could choose  
is lacking something.*

**[31:37] (Flashback) Shi**

So I've decided to wager on your potential.

**[31:42] Kei**

Screw you!

**[31:42] Shi**

*The first broadcast  
will be a special project.*

**[31:45] Shi**

*A debate between the heads  
of the ruling and opposition parties.*

**[31:48] (Flashback) Shi**

Kunieda-kun. You've never met  
a prime minister, have you?

**[31:52] (Flashback) Shi**

Lucky you.

**[31:53] Kei**

You stupid asshole!

**[31:55] Kei**

I didn't ask for any of this...

**SIGN** Flush

**[31:57] Kei**

You think I'm grateful to have  
that just thrown at me?

**[32:00] (Flashback) Shi**

There's just a month before broadcast,

**[32:03] (Flashback) Shi**

so we don't have time to waste.

**[32:05] (Flashback) Shi**

We need to get right to work.

**[32:07] (Flashback) Shi**

That means no more  
interviews with Tsuzuki-kun.

**[32:11] (Flashback) Shi**

We can send someone else to do it.

**[32:12] Kei**

*That's my last tie to him cut.*

**[32:15] Kei**

*I won't have to think about him anymore.*

**[32:18] Kei**

*That's a relief, at least.*

**[32:22] Kei**

*Why'd he have to freakin' kiss me?!*

**[32:24] Kei**

*It makes no damn sense!*

**[32:26] Kei**

*Plus it's been a whole day,  
and he hasn't even called!*

**[32:29] Kei**

*I might even forgive him  
if he apologized a hundred times...*

**[32:33] Kei**

*Say something already!*

**[32:35] Kei**

*These freaking people...*

**[32:39] Kei**

Good day, everyone.

**[32:40] Kei**

I'm your moderator, Kunieda Kei.

**[32:43] Kei**

Tonight, we're...

**[32:45] Kei**

Tonight, we're... what were we doing again?

**[33:06] Sign**

*I have an announcement to make.*

**SIGN** Newscaster Kunieda Graduates!

**[33:08] Sign**

*I, Kunieda, have officially graduated from Evening File\*.*

**[33:14] Sign**

*To everyone who's watched me these past two years,*

**[33:16] Sign**

*thank you for coming along for the ride.*

**[33:19] Sign**

*I can't wait to see you again in primetime for The News\*.*

**[33:27] Shi**

Congratulations, Kunieda-kun!

**[33:29] Shi**

I saw your last show from the monitors.

**[33:31] Shi**

The bouquet is a great match!

**[33:33] Kei**

Well, thank you.

**[33:35] Shi**

You're not looking well...

**[33:37] Shi**

Well, we've been working you hard with those meetings.

**[33:42] Shi**

It's enough to wear out even a young man.

**[33:47] Shi**

Just don't you go collapsing on us, too.

**SIGN** Asuo Keiichi is reinventing the nightly news.

**SIGN** I'll be filling in!

**[33:54] Kei**

*Meeting after meeting...*

**[33:57] Kei**

*Rehearsal, studying the news...*

**[34:01] Kei**

*I haven't had time for my nightly walks lately.*

**[34:04] Kei**

*That's right... I don't even have a vase.*

**[34:10] Ushi**

Kunieda-san?

**[34:14] Ushi**

What are you doing here?

**[34:16] Kei**

A vase...

**[34:17] Kei**

Do you have a vase?

**[34:19] Kei**

They gave me these flowers...

I graduated today.

**[34:23] Kei**

But I don't have a vase at home.

**[34:25] Uchi**

A vase?

**[34:27] Kei**

Oh... n-nothing.

Forget I said anything, please.

**[34:30] Kei**

Oh, r-right!

**[34:32] Kei**

We had a big change in schedule,  
so I haven't been by.

**[34:35] Kei**

I'm so very sorry!

**[34:37] Ushi**

Kunieda-san...

**[34:38] Ushi**

Want to stop by my place?

**[34:40] Ushi**

I do have a vase.

**[34:44] Kei**

You finished the filming and the editing?

**[34:47] Ushi**

Yeah.

**[34:48] Ushi**

Shitara-san just needs to look at it,

**[34:51] Ushi**

and I'll do a few tweaks on my computer.

**[34:54] Kei**

I see...

**[34:56] Kei**

I guess congratulations...  
aren't quite in order yet?

**[35:00] Ushi**

Aren't you the one  
deserving congratulations?

**[35:03] Ushi**

You got chosen as the new host,  
right? It's incredible.

**[35:06] Ushi**

It feels a little strange that the news

show I've watched since I was a kid

**[35:09] Ushi**

will be hosted by someone I know.

**[35:11] Ushi**

You start tomorrow, right? Nervous?

**[35:13] Kei**

A little...

**[35:15] Ushi**

But I'm sure they wouldn't have chosen you  
unless they knew you could do it.

**[35:19] Kei**

I appreciate that.

That's what they all say...

**[35:24] Kei**

*Superficially, I've always  
gotten along with everyone...*

**[35:29] Kei**

*Always smiling, never getting mad  
or yelling at anyone.*

**[35:33] Kei**

*It's exhausting to speak from the heart,  
or to hear other people do it.*

**[35:37] Kei**

*But if I tell him that  
I really am scared as hell...*

**[35:42] Kei**

*What would he do?*

**[35:44] Kei**

*Is now the time to remove  
the mask of Kunieda Kei,*

**[35:49] Kei**

*tied on so tightly by so many lies?*

**[35:51] Kei**

*Is now the time to tell him everything?*

**[35:55] Kei**

*Everything I've kept from him...  
Or about Owari, at last...*

**[36:00] Kei**

*This might be my last chance.*

**[36:03] Kei**

Um...

**[36:05] Ushi**

Sorry.

**[36:06] Ushi**

I know I called you by, but  
I'm actually a little busy right now.

**[36:10] Ushi**

There's more I need  
to change than I thought.

**[36:13] Ushi**

I need to work it all out by tomorrow.

**[36:15] Ushi**

Do you mind if I focus on work?

**[36:18] Ushi**

You can stay as long as you like.

**[36:31] Kei**

Reading the news and hosting a roundtable

**[36:34] Kei**

are totally different levels of difficulty.

**[36:37] Kei**

You need to know the content by heart,

**[36:39] Kei**

control the flow while keeping things light,

**[36:43] Kei**

insert little comments

to fill a gap in conversation,

**[36:46] Kei**

and remain visible

without stealing the show...

**[36:50] Kei**

And my first show will be  
an interparty debate.

**[36:53] Kei**

Playing traffic cop to people scrambling  
for every scrap of airtime.

**[36:58] Kei**

It sounds nice to say it was  
a flash of inspiration to choose me,

**[37:02] Kei**

but it was really just a whim.

**[37:05] Kei**

In a profession you have to win  
thousands of competitions to get ahead...

**[37:10] Kei**

Even I am just a substitute,

**[37:12] Kei**

I landed the hosting job  
of the station's flagship show.

**[37:14] Kei**

I've worked so hard, trying to beat  
out people who went for this job

**[37:18] Kei**

because they wanted it...

**[37:20] Kei**

I was always...

**[37:22] Kei**

I was... Always...

**[37:29] Ushi**

Kunieda-san?

**[37:32] Ushi**

It's 6 AM.

**[37:38] Kei**

I'm sorry to be a bother.

**[37:40] Ushi**

No, maybe I should have woken you up.

**[37:44] Ushi**

You want some coffee?

**[37:45] Kei**

No, I'd better head home.

**[37:55] Kei**

*Wait...*

**[37:57] Kei**

*Was the studio always this big?*

**SIGN** Episode 1 Special Event

Live Studio Debate

**[38:08] Kei**

*Forty minutes to showtime.*

**[38:10] Man**

Excuse me.

**[38:12] Man**

Can I mic you up?

**[38:16] Kei**

*Please, no...*

**[38:17] Staff**

Kunieda-san?

**[38:19] Kei**

Oh, sorry.

**[38:20] Kei**

Could I go to the restroom  
one more time first?

**[38:22] Staff**

Oh, of course!

**[38:44] Kei**

I can't run away.

**[38:47] Kei**

*I'm scared.*

**[38:48] Kei**

*No! I can't do this!*

**SIGN** Tsuzuki

**[38:59] Sign**

What?

**[39:01] Ushi**

*I was wondering what you'd been up to.*

**[39:04] Ushi**

*I made my deadline,  
so I've got some time again.*

**[39:07] Ushi**

*It's about to go live, so park  
yourself in front of the TV!*

**[39:12] Kei**

Please help me.

**[39:15] Ushi**

*Sure thing.*

**[39:16] Ushi**

*I'll come save you right away.*

**[39:18] Ushi**

*Where are you?*

**[39:21] Ushi**

This again?

**[39:23] Ushi**

You're always like this.

**[39:25] Ushi**

You put up those walls and never  
tell me anything important.

**[39:30] Kei**

It's just...

**[39:32] Kei**

*It's just, you're the one person  
I want to understand me...*

**[39:36] Kei**

*But I also don't want you to know...*

**[39:40] Ushi**

*It's okay.*

**[39:41] Ushi**

Look... the man I love once told me

**[39:44] Ushi**

that when you're nervous,  
you can find comfort in routine.

**[39:49] Ushi**

*Maybe you should try that, too.*

**[39:52] Ushi**

*Anyway, be sure to watch the show!*

**[39:55] Kei**

What's with him?

**[39:57] Kei**

I'm suffering here, and  
he's spouting off nonsense...

**[40:22] Kei**

*Find comfort in routine...*

**[40:32] Kei**

Is that...

**[40:34] Kei**

What is it?

**[40:44] Kei**

Oh... he *did* know.

**[40:46] Staff**

Kunieda-san, excuse me...

**[40:48] Staff**

Your microphone...

**[40:51] Kei**

I'm sorry. Go ahead.

**[40:53] Staff**

Here.

**SIGN** Interparty Debate Special

**[40:57] Kei**

*Damn...*

**[40:58] Kei**

*Drawing his stupid doodles  
in a guy's work material...*

**[41:01] Kei**

*I'll give him a real piece  
of my mind when this is over!*

**[41:05] Ad**

Okay, we're about to roll!

**[41:07] Ad**

Five seconds to live!

**[41:09] Ad**

Four, three...

**[41:35] Kei**

*I hate to admit it, but I wanna see him...*

**[41:44] Kei**

Good evening.

**[41:45] Kei**

This is the first episode of  
the all-new *The News*.

**[41:50] Kei**

I'll be your host today, Kunieda Kei.

**[42:20] Ushi**

Which are you?

**[42:23] Ushi**

Kunieda-san or Owari?

**[42:29] Kei**

Half of each, I guess...

**[42:31] Ushi**

I see...

**[42:34] Ushi**

You're late.

**[42:35] Ushi**

I was waiting so long, I fell asleep.

**[42:38] Kei**

What do you expect?

**[42:40] Kei**

We had our show post-mortem  
and preparations for tomorrow...

**[42:43] Kei**

I was busy, okay?

**[42:45] Ushi**

It's funny to hear that voice  
coming from that face.

**[42:49] Kei**

Lay off!

**[42:50] Kei**

When did you realize it?

**[42:53] Ushi**

"What the hell's wrong with you?!"

**[42:55] Ushi**

"Pervert! You disgust me! Asshole!"

**[42:59] Kei**

Throwing that back in my face, huh?

**[43:00] Ushi**

No.

**[43:01] Ushi**

Well, I guess I am, a little...

**[43:05] Ushi**

My mind went blank when  
you slapped me, I think.

**[43:10] Ushi**

Because of that, I heard your  
voice more clearly than usual.

**[43:14] Ushi**

The nasals.

**[43:16] Ushi**

The way you said "g" in "wrong"  
and "disgust" were a little different.

**[43:19] Ushi**

I finally realized what  
Shitara-san was talking about.

**[43:23] Ushi**

Once the possibility was in  
my mind, it all fell into place.

**[43:28] Ushi**

I had to wonder why I didn't see it earlier.

**[43:32] Ushi**

It was so obviously you.

**[43:35] Kei**

You're not mad?

**[43:37] Ushi**

Why would I be?

**[43:38] Kei**

I lied to you for so long...

**[43:40] Ushi**

If I'd asked if you were the same person

**[43:42] Ushi**

and you'd said no,  
that would have been a lie.

**[43:45] Ushi**

But you just didn't tell me, right?

**[43:47] Kei**

And you're fine with that?

**[43:49] Ushi**

Why shouldn't I be?

**[43:52] Kei**

Because it's wrong... it's mean!

**[43:55] Kei**

You must be disappointed in me.

**[43:56] Ushi**

I'm not, though.

**[43:58] Kei**

Don't lie!

**[44:00] Ushi**

I'm telling you I don't mind,  
so why are you mad?

**[44:04] Kei**

Because...

**[44:05] Ushi**

It made me happy, actually.

**[44:10] Ushi**

The prince-like Kunieda-san,

**[44:12] Ushi**

and the major asshole Owari...

**[44:16] Ushi**

I was falling for both of them,

**[44:19] Ushi**

so this really simplifies things.

**[44:22] Kei**

You can't fall for both!

**[44:24] Ushi**

But it's interesting.

**[44:26] Ushi**

I know everyone has a public  
and private face...

**[44:28] Ushi**

But I've never seen anyone  
take it to such extremes.

**[44:31] Kei**

Don't treat me like a lab experiment!

**[44:34] Ushi**

Kei.

**[44:35] Ushi**

Keep being like that. Even if it's strange...

**[44:38] Ushi**

And don't show your true face

**[44:41] Ushi**

to anyone but me.

**[44:44] Kei**

I never would... I'd be finished!

**[44:48] Ushi**

Can I take that to mean  
you've fallen for me?

**[44:54] Kei**

Maybe... half.

**[44:57] Ushi**

Half from each face?

**[44:58] Ushi**

Does that add up to...

**[45:01] Ushi**

Entirely?

**[45:03] Kei**

No, just half!

**[45:05] Kei**

You were half into both  
Kunieda-san and Owari, too...

**[45:10] Ushi**

You're so silly.

**[45:15] Ushi**

For me, it adds up to double.

**[45:29] Kei**

What now?

**[45:30] Ushi**

I'm glad you have nice teeth.

**[45:33] Kei**

Of course I do—

**[45:39] Kei**

Stop!

**[45:47] Kei**

W-Wait! I don't want to!

**[45:49] Ushi**

It's a little late for that!

**[45:51] Kei**

But...

**[45:52] Kei**

I just... I don't want it inside!

**[45:55] Ushi**

That's not fair. You already got yours...

**[45:58] Kei**

T-Tsuzuki-san...

**[46:01] Kei**

Tsuzuki-san... I don't want this.

**[46:03] Kei**

I'm scared...

**[46:06] Ushi**

You really are a nasty little creature...

**[46:12] Kei**

Ow!

**[46:14] Ushi**

I'll have to beat that out of you.

**[46:17] Kei**

You said I was fine the way I was.

**[46:19] Ushi**

Not literally all the time!

**[46:21] Ushi**

Do you really delight in tormenting me?

**[46:23] Kei**

You're the one who—

**[46:25] Kei**

I said no!

**[46:26] Ushi**

You've half-convinced me.

**[46:29] Ushi**

So I'll only put it in halfway.

**[46:31] Kei**

That's not much of a difference!

**[46:33] Ushi**

Shut up.

**[46:34] Ushi**

I love you, so shut your mouth.

**[46:36] Kei**

I don't want this!

**[46:37] Kei**

Ow, it hurts! It hurts!

**[46:41] Ushi**

Sorry.

**[46:42] Kei**

Oh, well...

**[46:46] Ushi**

You can't fool me again!

**[46:49] Kei**

The pain is real, though!

**[46:51] Ushi**

It'll hurt more if you struggle.

**[46:53] Ushi**

Breathe... slow and deep...

**[46:59] Kei**

A-Are you in halfway yet?

**[47:01] Ushi**

Not yet...

**[47:05] Kei**

N-No...

**[47:08] Ushi**

Kei... Kei!

**[47:12] Ushi**

I'm sorry... I can't stop myself.

**[47:24] Kei**

L-Liar... You said... only halfway...

**[47:27] Kei**

But... you put the whole thing in...

**[47:30] Ushi**

Yeah, you got me...

**[47:33] Ushi**

I think I'm just swept away  
by your beauty...

**[47:36] Kei**

Oh, stow it!

**[47:38] Ushi**

I'll take it slow.

**[47:44] Ushi**

Crap. This sucks...

**[47:48] Ushi**

When I remember this, I won't  
be able to go anywhere else...

**[47:54] Kei**

Stupid...

**SIGN** Show Ratings

The News

**SIGN** Revamp First Episode

Average Rating:

23.5%

Celebrate! High ratings!

We took our timeslot!

**[48:06] Shi**

Kunieda!

**[48:08] Kei**

Good morning.

**[48:10] Shi**

I've been looking for you.

**[48:12] Shi**

Sure, putting him on now.

**[48:18] Kei**

Hello?

**[48:19] Asu**

*Good morning. Great work last night.*

**[48:22] Kei**

A-Asuo-san?

**[48:24] Asu**

*I'm sorry to burden you with all that.*

**[48:26] Kei**

No, not at all...

**[48:28] Asu**

*You kept the show going smoothly.*

**[48:31] Asu**

*I can't wait to see where  
you go next, Kunieda.*

**[48:34] Kei**

I appreciate that.

**[48:36] Asu**

*I've got high hopes.*

**[48:38] Asu**

*Of course, I would've done it better.*

**[48:41] Asu**

I'd planned to take it easy for a while,  
but I've changed my mind.

**[48:46] Asu**

I'm coming back as soon as I can.

**[48:50] Kei**

I'll be happy to see you then, Asuo-san.

**[52:28] Kei**

Sports is up next.

**[52:30] Kei**

Minagawa-san, over to you.

**SIGN** Locker Room

**[52:33] Mina**

Right!

**[52:34] Mina**

Let's talk about baseball!

**[52:35] Sign**

I, Minagawa Tatsuki, will interview

the player who brought his team to victory

**SIGN** Minagawa Tatsuki

**[52:40] Sign**

with a come-from-behind home run!

**[52:44] Sign**

It's an exclusive interview with *The News*!

**[52:47] Sign**

You won't want to miss it!

**SIGN** The End

---

Revision #1

Created 2024-03-03 00:41:28 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 00:41:29 UTC by whimsee